



## La poesía de Shakespeare en su versión original a la traducción exquisita rioplatense en el secundario

Por Verónica Giovanini<sup>1</sup> (Río Cuarto, Córdoba, Argentina)

### Resumen

La comprensión en la segunda lengua siempre es una barrera que produce que los estudiantes se alejen de la lectura y no puedan traspasar fronteras; esta complejidad se torna aún mayor en el género lírico. Sin embargo, se vuelve un viaje único cuando se les brinda la posibilidad de llegar a indagar en torno al sentido de la poesía a partir de sus propias deducciones, para luego abordar traducciones exquisitas que contemplan las variaciones de la propia lengua. Creo fehacientemente, que la literatura nos ayuda a trascender y hacer que las barreras se disipen. Este relato narra la experiencia desarrollada en un seminario en el marco de la materia Inglés en el nivel secundario, en el cual estudiantes de quinto año abordan el estudio de sonetos ingleses y sus traducciones en rioplatense.

1

Palabras clave: *sonetos ingleses-Shakespeare- traducciones al rioplatense*

### Consideraciones previas

La lectura es siempre, una experiencia única que nos traslada a otro plano, en el que encontramos diferentes maneras de ver lo que uno siente y percibe; una hermosa decodificación de ideas, símbolos, palabras e imágenes, lugares, tiempos etc. El presente texto narra el desarrollo de un seminario de lectura de poesía, género abordado conjuntamente con la materia Lengua y Literatura (en esta última se estudian los sonetos españoles).

---

<sup>1</sup> Soy Verónica Giovanini. Soy de Río Cuarto Córdoba. Aquí es donde recibí mi título de profesora de Inglés por la UNRC y estoy cursado mis estudios en la Maestría de Inglés con relación a los estudios literarios e la misma Universidad Nacional. Siempre he sido una enamorada de la literatura.



La idea surge a partir de las lecturas y análisis de poemas en el marco de estudios literarios realizados en la Maestría de literatura de Inglés de la Universidad Nacional de Río Cuarto. Allí tuve la gran oportunidad de cursar la materia que dicta el Doctor Miguel Angel Montezanti<sup>2</sup>, espacio que transitó con suma curiosidad y algo de miedo porque la poesía es tan apasionante como compleja al momento que empezamos a percibirla. En efecto, cada verso, cada rima y cada una de las ideas expresadas se entrelazan en lo más profundo de nuestro ser cautivándonos y nos permite ver a cada poeta con su historia, su contexto y toda su más profunda voz.

Cuando escuché por primera vez un soneto de Shakespeare dije: qué bonita canción; luego descubrí que era uno de los muchos sonetos que él había escrito; supe de la importancia de leerlo respetando su modo, ya que siempre me llamó la atención cómo sonaba y entonces estudié el por qué. Así poco a poco me encontré con toda la obra de Shakespeare y empecé a leer tratando de hacer interpretaciones y memorizando sus metáforas tan particulares. Al mismo tiempo, me gustaba leer las traducciones para ver si respetaban las rimas, las metáforas y todo aquello que significa poder transmitir un poema desde una segunda lengua. En las clases de Poesía descubrí este encanto y cómo el Doctor Montezanti había realizado la rescritura de los sonetos en su libro: *Sólo vos sos vos*<sup>3</sup>, en español rioplatense. Decidí poder compartir esta traducción con mis estudiantes, que de otro modo nunca hubieren tenido la posibilidad de absorber esta pequeña mirada de otra cultura y acercarse a los sonetos en el sonido en ambos idiomas.

Por lo expuesto, el principal objetivo de mi seminario fue la lectura comprensiva en la segunda lengua, como así también la construcción del conocimiento cultural de estos sonetos. En este sentido, nuestro referente de esta lectura sobre Shakespeare en

<sup>2</sup> Doctor Miguel Montezanti, traductor Miguel Angel Montezanti. La Plata, Argentina. Doctor en Letras. Investigador del Conicet. Docente de la UNLP. Otras traducciones de Shakespeare: *El tórtolo y la fénix*. La Plata: Editorial de la UNLP, 1989. *Sonetos completos de William Shakespeare*. Buenos Aires: Longseller, 2003. *Sólo vos sos vos*. Los sonetos de Shakespeare en traducción rioplatense. Mar del Plata: Eudem, 2011. *La violación de Lucrecia*. Mar del Plata: Eudem, 2012. *Venus y Adonis*. Mar del Plata: Eudem, 2014. *Quejas de una enamorada*. Mar del Plata: Eudem, 2015.

<sup>3</sup> La segunda versión que publicó en el 2011 en traducción rioplatense que tituló “ *Sólo vos sos vos*”



español rioplatense fue el Prof. Doctor Miguel Montezanti, especialista argentino que tradujo toda la poesía de Shakespeare al español en verso rimado. Tal fue la lectura que adquirieron los estudiantes al momento de entender qué decía y cómo la decía Shakespeare

La traducción consiste en la interpretación que se da a un texto, dice la real academia (RAE 2019). También, se entiende como aquello que enuncia en otra lengua lo que ha sido expresado en una lengua original, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas (Dubois, Holloway, Valentine and Cooper, 2006 citado en Pérez s/f). El doctor Montezanti sugiere que sus traducciones son invaluable rescrituras de los sonetos. Shakespeare es un ícono en el historia mundial en especial, sus sonetos. Leer en nuestra lengua hace que ciertos modos de lecturas sean innatos pero cuando lo hacemos en una segunda lengua entran otros parámetros a definir lo que estamos leyendo, especialmente cuando queremos leer a alguien tan famoso como W. Shakespeare. De esto se deduce que el trabajo de quien traduce es muy delicado y dedicado ya que expresa lo que quiso decir o lo que se puede deducir que un escritor intentó expresar. Por ello, resulta único contar con una exquisita traducción como la elaborada por alguien como el Doctor Montezanti quien dedica parte de su vida a contarnos en nuestro idioma lo que Shakespeare nos revela con sus sonetos.

3

En el seminario se utilizan varios formatos: videos, audios y textos relacionados con el tema. Las clases se dividen, en tres momentos: lectura, discusión, análisis y experiencias personales. Este seminario se desarrolla en tres encuentros, adoptando este formato por primera vez en la materia de Inglés.

En el primer encuentro los estudiantes tuvieron en cuenta dos preguntas: por qué William Shakespeare fue tan famoso y cómo o cuál fue el contexto de su obra. Para ello utilizaron diferentes videos grupales, en los que los estudiantes tuvieron que escuchar en la segunda lengua, tomar nota y luego compartir con sus compañeros. Luego se trabajó en grupo sobre los siguientes temas: la definición de soneto, diferentes tipos de sonetos, la estructura del soneto: Petrarca vs Shakespeare y la historia del soneto inglés.



El segundo encuentro cada grupo tuvo que hacer un esquema y exponer en inglés a sus compañeros aquello que habían leído en el primer encuentro. Luego empezaron a trabajar en la comparación del soneto de Petrarca y el soneto de Shakespeare. Se trabajó con la estructura, el sonido, los elementos literarios del soneto italiano vs el inglés y lo que mostraba Petrarca en su soneto sobre el amor eterno en comparación con el soneto de Shakespeare. Al finalizar este encuentro, leímos la traducción del soneto realizada por el Doctor Montezanti.

En el tercer encuentro cada grupo debía elegir un soneto que les gustaría trabajar: les presenté el sonido y el tema que trabajaban cada uno de ellos: el tiempo, la juventud y el amor eterno. Los estudiantes analizaron la estructura, el sonido, las rimas, las metáforas y realizaron no sólo una interpretación sobre lo que poeta intentaba transmitir, sino también prepararon un flier y lo presentaron oralmente. Cada grupo finalizó con la versión de la lectura de los sonetos del Doctor Montezanti. De esta manera, trascendieron y transformaron sus visiones y las miraron desde otro lugar al escuchar diversas voces: la del Prof. Montesanti, la de Shakespeare y la de sus propios compañeros. Así pudieron tener una mirada más amplia al momento de estudiar para la materia Lengua y Literatura.

Leer en una segunda lengua y tener la posibilidad de conocer a Shakespeare, quien es un ícono mundial en la historia de la humanidad siendo citado hasta nuestros días, es una experiencia inolvidable. Este seminario finalizó con la traducción de los sonetos por el Doctor Montezanti quien nos deja pensado cada combinación de palabras, cada rima que se conecta con lo que Shakespeare escribió. Es una experiencia tan bonita poder llegar a decir: Ah esto es lo que decía Shakespeare. Esto no sólo invita a seguir leyendo más, sino también a construir una conexión única entre un idioma y otro, quedándonos con la necesidad de querer seguir descubriendo o al menos dejar en cada estudiante la inmensa experiencia de poder ver y conocer de un lado o del otro interpretando cada decisión.

Entonces para finalizar la escritura de nuestra experiencia qué mejor que compartir con ustedes un soneto, su traducción y su versión rioplatense...



Shakespere en inglés:

My mistress' eyes are nothing like the sun;  
Coral is far more red than her lips' red;  
If snow be white, why then her breasts are dun;  
If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damasked, red and white,  
But no such roses see I in her cheeks;  
And in some perfumes is there more delight  
Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know  
That music hath a far more pleasing sound;  
I grant I never saw a goddess go;  
My mistress, when she walks, treads on the ground:

And yet, by heaven, I think my love as rare  
As any she belied with false compare.

Shakespeare traducción:

Los ojos de mi amada no se parecen en nada al sol;  
Los corales son más rojos que sus labios;  
Si la nieve es blanca, sus pechos son pálidos;  
Si los cabellos son alambres, alambres negros crecen sobre su cabeza.



He visto rosas bicolores, blancas y rojas,  
Pero no veo tales rosas en sus mejillas;  
Y en algunos perfumes hay más gusto  
Que en el aliento que de mi amada emana.

Adoro escucharla hablar, pero sé bien  
Que el sonido de la música es más placentero;  
Admito que nunca he visto a una Diosa caminar;  
Mi amada, cuando camina, camina sobre el suelo:

Y sin embargo, por los cielos, mi amor me parece tan valioso  
Como cualquier otro amor con el que lo compare.

Shakespeare versión rioplatense:  
Los ojos de mi amada no son soles  
de su labio al coral hay buena brecha  
sus pechos son tirando a morochones  
sus pelos negros son ... son casi mechas.

Yo he visto rosas lindas. No hay ninguna  
que resplandezca tanto en sus cachetes.  
Y es cierto que hay perfumes que perfuman  
más que el aliento de su boca expele.



¡Cómo me gusta oírla! Sin embargo  
la música es mejor en mis oídos.  
No he visto andar de diosas, me hago cargo:  
mi amada afirma el paso sobre el piso.

Pero a pesar de todo es tan coqueta  
que no hay otra que a coquetear se meta.

7

## Referencias Bibliográficas

Montezanti, Miguel Angel (2011) “*Solo vos sos vos*”. Los sonetos de Shakespeare en traducción rioplatense. Marzo 2011.

Montezanti, Miguel Ángel (2013) Revista cultural, ciencia y pensamiento: Letra urbana al borde del olvido. Edición 33. “*Solo vos sos vos*”. Los sonetos de Shakespeare en traducción Rio Platense. 2013.

Pérez, María Eugenia (s/f) La comprensión lectora en la lengua materna y en una segunda lengua. Disponible en:

<https://www.teseopress.com/ortografiaycompensionlectoraenlauniversidad/chapter/capitulo-6la-comprension-lectora-en-la-lengua-materna-y-en-una-segunda-lengua/> (Última revisión marzo 2019).